



Matinée de la Pentecôte 2012

Misa Pacha Mama, traduction française

1. Qu'il y ait du pain (Kyrie)

Italakis-Khantus

Père, Mère de l'univers,
Père de l'univers.

Pardonne, pardonne-nous,
protège-nous, protège tes enfants,
Dieu Mère, Dieu Père.

La vie chante, la vie pleure chaque jour.
Oh. L'amour chante, l'amour pleure
chaque jour.
Oh. La joie chante, la joie pleure à tout instant.
La tristesse danse, danse de tant de faim.
Oh. Causée par les méchants.

Libère-nous Seigneur, Dieu Mère,
pain pour les pauvres,
pain pour les pauvres,
pain pour les pauvres,
qu'ils aient de quoi manger.
Pitié, pitié,
Dieu Mère, Dieu Mère.
Pain pour les pauvres,
qu'ils aient de quoi manger.
Dieu Père, Dieu Père,

2. Ciel des Andes (Gloria)

Thinku-tonada

Gloire à la joie du temps.
Je dormais près du ciel
sur les hauts plateaux andins.
Je dansais dans les sommets
des danses de liberté.

Je chantais avec Dieu,
frère pur et immaculé,
source de justice.
Il a oublié les pauvres.

Bienheureux le monde
avec des hommes heureux.
Et des affamés au visage émacié:
enfants, vieillards, femmes.
Oh Dieu Mère!

Père source, donne sagesse, force, vie
aux indigènes, ici et maintenant.
Tu es Père, Mère Dieu. Enfants du monde,
enfants qui travaillent, enfants des Andes,
chantons à tue-tête notre joie et notre tristesse.

La gloire soit dans les Andes!
Libre soit le monde, libre soit la vie
égale pour tous, gloire!

3. Homme roi (Credo)

Taquirari carnavalito

Oiseau „Gua jo jo jo“:
„Homme, pour qui te prends-tu,
le roi du monde?
Parmi les déesses nymphes,
devenu fou et sans pitié,
tu déshabilles la Mère
au nom de ton Père.
Et qui plus est ... tu voles notre pain,
et qui plus est ... tu voles notre
feuille de coca.“

Amen, amen, amen, amen.
Pour qui sera la vie? Que des gloires à ta vie.

Tu ne tueras point,
tu ne voleras point pour ta foi.
Honore ton père et ta mère.

Père, Mère, bonnes nouvelles
pour les pauvres, vue limpide
pour les aveugles, terre et justice.

Père Dieu, Père Soleil,
liberté pour les opprimés,
qu'il y ait le respect de la nature,
amour, paix à la Terre Mère.

Nous traitant d'hérétiques
ou d'indigènes sauvages,
ils s'approprient notre terre.
A cause de tous ces malheurs
nous sommes des clandestins,
nous, peuples andins et bien d'autres.
Et qui plus est ... ils volent notre pain.

Et qui plus est ...
ils volent notre feuille de coca.
Amen. Tu ne tueras point. Père Dieu.

4. Notre rêve

Thinku

La lagune Chare
est remplie de mes larmes.
Dans son milieu, mon enfant est enterré.
Ah, mon enfant, où es-tu?

Par ma faute sa vie est détruite,
mon amour et mon cœur aussi sont brisés.

Tous les rêves des enfants
sont les étoiles du ciel,
de nuit comme de jour,
leur sourire est dans chaque étoile.
Ah, mon enfant, où es-tu?

Mon cœur est desséché,
car j'ai pleuré tant de sang.
Je cherche ta vie et je pense
pouvoir te trouver une fois.

Si je ne te trouve pas ici-bas,
j'irai jusqu'à l'au-delà.
Je marcherai jusqu'à l'épuisement
pour te trouver enfin.

5. Ay juna (Sanctus)

Tonada-saya

Saint, saint, saint. Quelle allégresse!
Oh, oh, saint, voici le sourire
du roi de l'univers au monde des pauvres.
Hosanna au plus haut des cieux!

Soleil des Andes, Dieu Mère.
Sources divines, pardonne-nous.

Mère, Mère,
tu m'as abandonné dans l'au-delà,
tu m'as abandonné perdu dans le brouillard,
asséché de tant de pleurs.
Tu m'as laissé seul,

triste, sans personne, face à Dieu et Lucifer.
Maintenant je souffre et
je te pleure. Mère, Mère, Mère.
Souviens-toi de tes enfants, Mère.

Père Dieu, Mère,
lumière des Andes,
donne-nous la paix
pour le monde des pauvres,
pour les cinq peuples.

Quelle allégresse! Saint, saint, saint!

6. Voix noires (Agnus Dei)

Lamento-cueca

Miserere, miserere.
Protège-nous, Père!
Pitié dans les Andes,
c'est toi le Seigneur,
plaisir, joie, paix.

Ecoute-nous, Père tout-puissant!
Eclaire nos yeux, glorifie les peuples,
glorifie tes enfants.
Libère-nous des impies
dans les hauts plateaux des Andes.

Béni soit ta chaleur, force et liberté.
Incline tes cieux! Touche les montagnes!
Purifie les captifs avec ton amour,
avec ta paix.

Sève nouvelle et vivante.
In excelsis Gloria.
Que le lait et le miel coulent à flots
dans le monde andin.

Gloire aux voix noires.
Aux innocents qui saignent.
Gloire à toutes les voix,
A tous les martyrs.

Gloire à Dieu Mère des Andes,
à la peau noire.
Gloire à Dieu Mère
indienne, noire,
Mère des Andes.